

ABC DE LA

POÉSIE

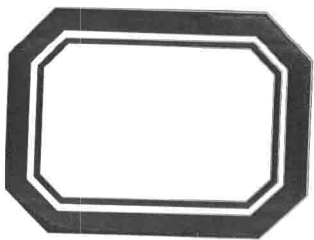
FRANÇAISE

法语诗歌入门ABC

王照异 编著

法汉对照

东华大学出版社



法汉对照

ABC DE LA POÉSIE FRANÇAISE

# 法语诗歌入门ABC

王照异 编著

东华大学出版社

---

图书在版编目 (CIP) 数据

法语诗歌入门 ABC: 法汉对照 / 王照异编著. — 上海: 东华大学出版社, 2014.6

ISBN 978-7-5669-0511-6

I. ①法… II. ①王… III. ①法国-汉语-对照读物②诗集-法国  
IV. ① H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 087964 号

---

# ABC de la Poésie Française

## 法语诗歌入门 ABC

王照异 编著

责任编辑: 沈衡

封面设计: 903design

---

东华大学出版社出版 (上海市延安西路 1882 号, 200051)

本社网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

电子信箱: [dandes.shen@gmail.com](mailto:dandes.shen@gmail.com)

苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 850 mm × 1168 mm 1/32 印张: 7.375 字数: 205 千字

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0001-4000

书号: ISBN 978-7-5669-0511-6/H · 576

定价: 28.00 元

---

# 编者序

## （一）本书的初衷

诗歌是文学世界中的明珠，法国诗歌更是法国文学史上的常青藤。相信法语学习者中有不少人喜欢法国诗歌。目前国内介绍法国文学的书籍不少，但专门介绍法国诗歌不多，而为法语学习者编写，能够令读者品尝到原汁原味的法国诗歌的书更少。本书的初衷在于为法语学习者中喜欢文学、喜欢诗歌的朋友打开一扇小窗，得以管中窥豹，领略法语诗歌的原貌。

## （二）本书的编写

本书中诗歌的选取以简、短二字为原则。在漫长的发展历史中，法国文学积累了浩如烟海的诗歌杰作，其中不乏如《罗兰之歌》等中长篇的优秀作品。由于本书目的只是入门，故而舍弃了这一类篇幅较大的作品。另外，许多诗歌文字优美而意境高远，但作者的用词十分艰深。对初学者而言，可能因其繁难而退缩，有违入门的初衷，故而也舍弃不选。故此，因以上两点原则考虑而导致的选篇偏颇，请读者见谅。

本书编选了26位诗人的50篇诗作，尽量在时代、风格、体裁、题材方面涵盖广泛。像雨果、魏尔兰等比较重要的作者入选诗歌多于一篇。对于某些重要但篇幅较大的作品只选择其中有代表性的段落，读者在标题下可以看到【原诗节选】的字样。

本书的结构分四部分。【爱情·亲情】中收纳了15首诗歌。前14首都是关于爱情，里面有对爱情的歌颂和赞美，也有失去爱情时的悲痛和惋惜，有青涩委婉的爱情，也有直接大胆的爱情。最后一首有关父女亲情。【生活·哲思】中收纳了12首诗歌。有对生活的思考，有对社

会的抨击，也有对生命的感叹。【此情·此景】中的14首诗歌，有的写景，有的抒情，有的以景抒情，有的情景交融。【诗人·诗艺】中的9首诗歌，有诗人的自叙，有诗人对诗歌艺术的理解，有的体现了诗人对诗歌本质的反思。

由于诗歌这一文学体裁的特殊性，有一些诗歌的内涵可能有多个层次，有一些诗歌的主题有一定的模糊性，有一些诗歌本身没有明确的主题。因此，编者的分类也有不尽准确之处。

另外，本书的最后以附录形式添加了一篇《法国诗歌小史》，为读者大略勾画了法国诗歌的发展历程。里面有一些与诗歌有关的法语词汇，供读者参考。

关于入选诗歌的翻译。为了尊重译者的翻译版权，本书中如无特殊说明之处，所选诗歌皆由编者翻译成中文。编者在翻译时偏重于译文的可读性，对于原诗的音韵格律无法兼顾，且因能力所限，讹误之处在所难免，请读者明鉴。

### （三）给读者的一点建议

本书在每篇诗歌之后一般有【作者简介】、【诗歌赏析】和【参考译文】三个部分。不过，编者建议读者把阅读重点放在诗歌原文上，借助脚注，反复诵读原诗，品味其中的内涵和美感。每一首诗歌都是一个多面体，可能会给每一位读者带来不同的感受，甚至在不同时间，不同场合，不同心情，也会影响读者对诗歌之美的体悟。

书中提供的诗歌赏析往往是一家之言。不建议读者一开始就翻看赏析部分，因为这样做可能会把一首本来多维、多元的诗歌含义固化住，而这并非编者的本怀。一首优秀的诗歌，其实并不需要“赏析”，它本身的美就足以震撼人心，令人陶醉。正因此，编者有意在某些作品之后没有添加【诗歌赏析】，个别作品后面甚至没有【参考译文】。

最后，真心感谢东华大学出版社的沈衡编辑，把这本书的编写交付

给我这个门外汉。在本书的选题、编写过程中，他给予了我很多支持和帮助。另外，感谢赵阳老师为我启蒙诗歌，王锐先生在写作中提供宝贵的参考资料以及高艳丽女士在编辑、修改过程中的无私协助。杨丹，张卓立，顾春春，杨军也对本书的出版提供了诸多的帮助，在此一并表示感谢。

希望这本书能够有益于广大法语学习者、法国文学爱好者，以及所有喜欢法国诗歌的人。最后以王小波《青铜时代》中的一句话作为此序的结尾：“一个人只拥有此生此世是不够的，他还应该拥有诗意的世界。”

**编者**

**2014年2月21日**

# Sommaire

## Chapitre I Parlons d'amour / 2

1. Sonnet (Stéphane Mallarmé) / 2
2. Carmen (Théophile Gautier) / 6
3. Vieille chanson du jeune temps (Victor Hugo) / 12
4. Chanson (Pierre de Ronsard) / 18
5. Les roses de Saadi (Marceline Desbordes-Valmore) / 22
6. Mon rêve familial (Paul Verlaine) / 26
7. Chanson (Francis Vielé-Griffin) / 30
8. La Veillée (Antoine de Bertin) / 34
9. Allégeance (René Char) / 38
10. Quand vous serez bien vieille (Pierre de Ronsard) / 42
11. Il y a (Guillaume Apollinaire) / 46
12. L'amoureuse (Paul Eluard) / 50
13. Qu'en avez-vous fait? (Marceline Desbordes-Valmore) / 54
14. Il n'y a pas d'amour heureux (Louis Aragon) / 58
15. Demain, dès l'aube... (Victor Hugo) / 64

## Chapitre II Vie et réflexions / 68

1. La Cigale et la Fourmi (Jean de la Fontaine) / 68
2. Le Loup et l'Agneau (Jean de la Fontaine) / 72
3. Le Corbeau et le Renard (Jean de la Fontaine) / 76
4. L'affaire se complique (Jean Tardieu) / 80
5. Sensation (Arthur Rimbaud) / 84
6. Le Cancre (Jacques Prévert) / 88
7. Chanson (Jacques Prévert) / 92
8. Sonnet (Charles Cros) / 94
9. Lucie (Alfred de Musset) / 98
10. L'adieu (Guillaume Apollinaire) / 102
11. La Mort du Loup (Alfred de Vigny) / 104
12. La Mort des Pauvres (Charles Baudelaire) / 108

# 目 录

## 第一章 爱情·亲情 / 3

1. 《十四行诗》（斯蒂芬·马拉美） / 3
2. 《卡门》（泰奥菲勒·戈蒂耶） / 7
3. 《年少时光的一首老歌》（维克多·雨果） / 13
4. 《情歌》（皮埃尔·德·龙沙） / 19
5. 《萨阿迪的玫瑰》（马赛利娜·德博尔德 / 瓦莫尔） / 23
6. 《我常常梦见》（保尔·魏尔兰） / 27
7. 《诗歌》（弗朗西斯·维埃莱 / 格里凡） / 31
8. 《夜》（安东尼·德·贝尔丹） / 35
9. 《忠诚》（勒内·夏尔） / 39
10. 《当你已是暮年》（皮埃尔·德·龙沙） / 43
11. 《有》（纪尧姆·阿波利奈尔） / 47
12. 《我爱的姑娘》（保尔·艾吕雅） / 50
13. 《你把它怎么了？》（马赛利娜·德博尔德 / 瓦莫尔） / 55
14. 《世间没有幸福的爱情》（路易·阿拉贡） / 59
15. 《明天，拂晓……》（维克多·雨果） / 65

## 第二章 生活·哲思 / 69

1. 《蝉和蚂蚁》（让·德·拉封丹） / 69
2. 《狼和小羊》（让·德·拉封丹） / 73
3. 《乌鸦和狐狸》（让·德·拉封丹） / 77
4. 《问题复杂了》（让·塔尔迪厄） / 81
5. 《随感》（亚瑟·兰波） / 85
6. 《后进生》（雅克·普雷维） / 89
7. 《诗歌》（雅克·普雷维） / 93
8. 《十四行诗》（夏尔·克洛） / 95
9. 《露西》（阿尔弗莱·德·缪塞） / 99
10. 《永别》（纪尧姆·阿波利奈尔） / 103
11. 《狼之死》（阿尔弗雷德·德·维尼） / 105
12. 《穷人之死》（夏尔·波德莱尔） / 109



# Sommaire

## Chapitre III Vues et sensations / 112

1. Le lac (Alphonse de Lamartine) / 112
2. Le Pont Mirabeau (Guillaume Apollinaire) / 122
3. Paris (Paul Verlaine) / 128
4. Une allée du Luxembourg (Gérard de Nerval) / 134
5. Soleils couchants (Paul Verlaine) / 138
6. Le soleil s'est couché ce soir dans les nuées (Victor Hugo) / 140
7. Extase (Victor Hugo) / 144
8. C (Louis Aragon) / 148
9. Je n'ai pas oublié (Charles Baudelaire) / 154
10. Après trois ans (Paul Verlaine) / 156
11. La Belle Saison (Jacques Prévert) / 160
12. Tristesse d'été (Stéphane Mallarmé) / 162
13. Chanson d'automne (Paul Verlaine) / 166
14. L'hiver qui vient (Jules Laforgue) / 168

## Chapitre IV Poésie : art et artistes / 172

1. La Nuit de Décembre (Alfred de Musset) / 172
2. Je suis comme je suis (Jacques Prévert) / 180
3. Art poétique (Paul Verlaine) / 184
4. Hymne à la Beauté (Charles Baudelaire) / 190
5. Les Grenades (Paul Valéry) / 196
6. ?lévation (Charles Baudelaire) / 200
7. Tristesse (Alfred de Musset) / 206
8. Articulations (Henri Michaux) / 210
9. Angoisses et autres (Max Jacob) / 214

**Annexe:** Petite histoire de la poésie française / 218

**Bibliographie / 228**

# 目 录

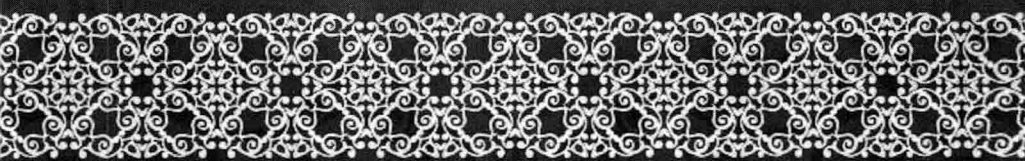
## 第三章 此情·此景 / 113

1. 《湖》（阿尔封斯·德·拉马丁） / 113
2. 《米拉博桥》（纪尧姆·阿波利奈尔） / 123
3. 《巴黎》（保尔·魏尔兰） / 129
4. 《卢森堡的一条林荫道》（热拉尔·奈瓦尔） / 135
5. 《夕阳》（保尔·魏尔兰） / 139
6. 《今晚太阳落入云丛》（维克多·雨果） / 141
7. 《迷醉》（维克多·雨果） / 145
8. 《C》（路易·阿拉贡） / 149
9. 《我没有忘记》（夏尔·波德莱尔） / 155
10. 《三年以后》（保尔·魏尔兰） / 157
11. 《美丽的时节》（雅克·普雷维） / 161
12. 《夏日的忧伤》（斯蒂芬·马拉美） / 163
13. 《秋日之歌》（保尔·魏尔兰） / 167
14. 《寒冬将至》（儒勒·拉福格） / 169

## 第四章 诗人·诗艺 / 173

1. 《十二月之夜》（阿尔弗莱·德·缪塞） / 173
2. 《我就是我》（雅克·普雷维） / 181
3. 《诗的艺术》（保尔·魏尔兰） / 185
4. 《美的颂歌》（夏尔·波德莱尔） / 191
5. 《石榴》（保尔·瓦莱里） / 197
6. 《飞升》（夏尔·波德莱尔） / 201
7. 《忧伤》（阿尔弗莱·德·缪塞） / 207
8. 《发音》（亨利·米肖） / 211
9. 《焦虑和其它》（马克斯·雅科布） / 215

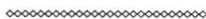
## 附录：法国诗歌小史 / 218



*ABC de la Poésie française*

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## Chapitre I Parlons d'amour



### Sonnet

O si chère de loin et proche et blanche, si  
Délicieusement toi, Mary, que je songe  
À quelque baume<sup>1</sup> rare émané<sup>2</sup> par mensonge  
Sur aucun bouquetier<sup>3</sup> de cristal obscurci<sup>4</sup>

Le sais-tu, oui ! pour moi voici des ans, voici  
Toujours que ton sourire éblouissant prolonge  
La même rose avec son bel été qui plonge  
Dans autrefois et puis dans le futur aussi.

Mon cœur qui dans les nuits parfois cherche à s'entendre  
Ou de quel dernier mot t'appeler le plus tendre  
S'exalte<sup>5</sup> en celui rien que chuchoté de sœur

N'étant, très grand trésor et tête si petite,  
Que tu m'enseignes bien toute une autre douceur  
Tout bas par le baiser seul dans tes cheveux dite.

—Stéphane Mallarmé

---

1. baume *n.m.* 香料；香膏；安慰

2. émaner *v.t.* 放射

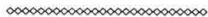
3. bouquetier *n.m.* 花瓶

4. obscurcir *v.t.* 使黑暗

5. s'exalter *v.pr.* 兴奋；狂热

6. chuchoter *v.i.* 窃窃私语

## 第一章 爱情·亲情



### 参考译文

#### 十四行诗

我遥望你，如此尊贵、亲切和圣洁，  
如此甜美的你，玛丽，让我幻想  
你涂抹的香膏蛊魅诱人，  
必非出自人间昏暗的水晶器皿。

你知道吗，是的！在我心中，已很多年，  
你的笑靥从未褪去  
还是那朵玫瑰，还是那个夏天，依旧沉浸  
在永恒过去和将来。

有时，我想你听见，暗夜中我的心，  
我想象，用什么样的言辞，与你告别才最温馨，  
让你如听见闺蜜的低语，那样兴奋。

可你多可贵，你多纯洁，  
教我用另一种方式，展现我的温存：  
俯首在你的发际，轻轻一吻。

——斯蒂芬·马拉美

## 作者简介

### 斯蒂芬·马拉美 (Stéphane Mallarmé) 【1842-1898】



法国象征主义诗人。马拉美一生在中学从教，并无其它诗人那样波澜起伏的人生经历。然而，他的诗歌却在法国文学史中占有重要地位。《牧神的午后》( *L'Après-midi d'un faune* ) 和《希罗底》( *Hérodiade* ) 是他最具代表性的两篇长诗。另有代表作《古代的神祇》( *Les Dieux antiques* )、《诗歌集》( *Album de vers et de prose* ) 等。另外，他还翻译了一些外国诗歌，如爱伦·坡 ( *Edgar Poe* ) 的《乌鸦》( *The Raven* )。马拉美在创作中精益求精，字斟句酌，因而其诗歌语言精炼而晦涩，令人难以捉摸作者的本怀。他说：“语出不俗的诗歌也许无法被所有人欣赏，甚或在多数人眼中皆属晦涩难懂。……诗歌的魅力就在于它是一种精神上的特权。它把品味低俗者挡在门外，为能够欣赏它的人带来最高品质的精神欢愉。”

## 诗歌赏析

这首诗歌的主题可以认为是爱情，也可以认为是友情。它抒发了一位少年暗中爱慕一位少女的情怀。在少年的心目中，少女的一切都是那么完美：她涂抹的香水好像来自天堂；她的笑容那样诱人；她的心地那样纯洁可贵。少年思慕已久，想要以吻表达，而少女却让他吻在自己的发际，表明她并没有接受对方的求爱，而是希望把两人的关系保留在友谊中。

## Carmen

Carmen est maigre - un trait de bistre<sup>1</sup>

Cerne<sup>2</sup> son œil de gitana<sup>3</sup>;

Ses cheveux sont d'un noir sinistre<sup>4</sup>;

Sa peau, le diable la tanna<sup>5</sup>.

Les femmes disent qu'elle est laide,

Mais tous les hommes en sont fous ;

Et l'archevêque<sup>6</sup> de Tolède<sup>7</sup>

Chante la messe à ses genoux ;

Car sur sa nuque<sup>8</sup> d'ambre<sup>9</sup> fauve<sup>10</sup>

Se tord un énorme chignon<sup>11</sup>

Qui, dénoué<sup>12</sup>, fait dans l'alcôve<sup>13</sup>

Une mante<sup>14</sup> à son corps mignon,

Et, parmi sa pâleur, éclate

Une bouche aux rires vainqueurs,

Piment rouge, fleur écarlate<sup>15</sup>,

Qui prend sa pourpre au sang des cœurs.

- 
1. bistre *n.m.* 茶褐色
  2. cerner *v.t.* 包围；勾勒轮廓
  3. gitana *n.* 吉普赛女子
  4. sinistre *adj.* 不吉利的；悲惨的；险恶的
  5. tanner *v.t.* 鞣制；使（皮肤）呈棕黑色
  6. archevêque *n.m.* 大主教
  7. Tolède 托莱多（西班牙城市）
  8. nuque *n.f.* 项背；脖颈
  9. ambre *n.m.* 琥珀
  10. fauve *adj.* 浅黄褐色



## 参考译文

### 卡 门

卡门纤细，如棕色的曲线，  
吉普赛的风格勾画眉眼；  
一头长发乌黑森然；  
古铜的皮肤，像是魔鬼涂染。

女人们都说她丑陋，  
男人们都为她疯狂；  
托莱多的大主教  
跪在她脚下歌唱。

琥珀色的颈项  
垂着巨大的发髻，  
闺阁中散开  
像斗篷披在身上。

淡棕色的面庞  
笑靥让人无法抵抗，  
鲜红的双唇，  
像娇艳的花朵，  
如血色的心房。

- 
11. chignon *n.m.* 发髻；<古>颈背
  12. dénouer *v.t.* 解开
  13. alcôve *n.f.* (放床的) 凹室
  14. mante *n.f.* 披风，斗篷
  15. écarlate *n.f.* 鲜红色，猩红色